

英诗经典名家名译

William Blake

布莱克诗选

英汉对照

S E L E C T E D
P O E M S O F
W I L L I A M B L A K E

(英) 布莱克 著 袁可嘉 查良铮 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英诗经典名家名译

布莱克诗选

英汉对照

S E L E C T E D

(英) 布莱克 著 袁可嘉 查良铮 译

P O E M S O F

WILLIAM BLAKE

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

布莱克诗选: 英汉对照 / (英) 布莱克 (Blake, W.) 著; 袁可嘉, 查良铮译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 8

(英诗经典名家名译)

书名原文: Selected Poems of William Blake

ISBN 978-7-5135-2397-4

I. ①布… II. ①布… ②袁… ③查… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 208425 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

系列策划: 吴 浩

责任编辑: 易 璐

执行编辑: 付 帅

装帧设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 5.5

版 次: 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2397-4

定 价: 260.00 元 (全 11 册)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 223970001

意切情深信达雅

——序《英诗经典名家名译》

上小学前，爷爷就教导我要爱劳动，爱念诗。“劳动”是让我拾粪、浇菜、割驴草……“诗”是学念他一生中读过的唯一“诗集”《三字经》中的“人之初，性本善”等。我还算听话，常下地帮着干零活，偶尔也念诗。上中学后喜出望外地得知，最早的诗歌便是俺乡下人干重活时有意无意发出的“哎哟、哎哟”之类的号子声。老师说，这是鲁迅先生发现的。后来糊里糊涂考进北大，便懵懵懂懂向冯至、李赋宁、闻家驷等老师学习一些欧洲国家的诗歌。

大约十二天前，我正准备出访东欧和中亚时，北大、北外、党校三重校友兼教育部副部长郝平指示我为外语教学与研究出版社即将付印的《英诗经典名家名译》写篇序言。基于上述背景，我竟不自量力，欣欣然应允，飞机起飞不久就边拜读边写体会了。

一看目录，我在万米高空立即激动不已。译者全是令我肃然起敬又感到亲切的名字。

冰心是我初中时代的“作家奶奶”，我工作后曾专门找借口去拜访她在福建的故居。袁可嘉半个世纪前应邀从南大到北大讲英国文学史，我是自己搬着凳子硬挤进去旁听的幸运学生之一。王佐良先生是我读研究生时教授英国诗歌的。同学们爱听他的课，他大段引用原文从不看讲稿，我们常觉得他的汉语译文会比原文更精彩……穆旦、屠岸、江枫、杨德豫等我未曾有幸当面请教，从他们的作品中却受益良多，感激恨晚。

前辈翻译家们追求“信、达、雅”。落实这“三字经”却并非易事。

第一，在丰富多彩、良莠不齐的英文诗林中，译者要有足够高的先进理念和真知灼见去发现和选择思想水平高的作品。国产千里马尚需伯乐去认同，意识形态领域里的诗就更需要了。看诗的高下、文野，境界和情感永远是最重要的因素。我国《诗经》历久不衰，首先因为里面有“硕鼠，硕鼠，无食我黍！”这样政治上合民心的诗句，有“关关雎鸠，在河之洲……”这样传递真情的佳句。这套诗集选了许多跨世纪思想性极强的好诗。如雪莱《普罗米修斯的解放》中的警句：“国王、教士与政客们摧毁了人类之花，当它还只是柔嫩的蓓蕾……”今天读起来仍发人深省。如莎士比亚在其第107号十四行诗中将和平与橄榄树的葱郁有机相连，上承两千多年前中国先哲“和为贵”的真谛，下接联合国大会此时此刻的紧急议题。这样的诗自然有人爱，有人信。

第二，诗源于生活。诗作者和译者都最好与百姓血肉相连。马克思曾与诗友调侃：诗人也得吃饭，别奢望写诗写饿了上帝会把盛着面包的篮子从天堂递下来。这套诗选中有许多生活气息浓醇、情意真切的诗。如出身佃农的彭斯在18世纪法国大革命后写的政治讽刺诗：“我赞美主的威力无边！主将千万人丢在黑暗的深渊……”，“……阔人们日子过得真舒泰，穷人们活得比鬼还要坏！”，“……有的书从头到尾都是谎言，有的大谎还没有见于笔端。”写实和预言都相当准确。

第三，译文要忠实于原作，自身又要通畅、简洁、优美。这套诗集中，英文原作都是名符其实的经典。读诗最好读原文，但世界上大约有三千种语言，一个人会用来读诗的语言肯定少得可怜。为开阔视野、加强交流、增进友谊，读外国诗大多还得靠翻译。这套诗选中的译者都治学严谨，都酷爱祖国和外国优秀文化，译文是他们辛勤劳动的杰出成果。他们把拜伦的奔放、纪伯伦的靓丽、济慈的端庄、布莱克的纯真、华兹华斯的素净、叶芝的淡定、狄金森和

弗罗斯特的质朴译得惟妙惟肖。读这样的译作，哲学上可受启迪，美学上可得滋润。这有益于读者的身心健康，能满足青年学生的好奇心和求知欲，也能为有关专家的进一步研讨提供方便。

不妨说，这套诗集中外皆宜，老少咸宜，会书中两种语文或其中一种的人皆宜。

李肇星

2011年9月14日至25日自乌兰巴托（意为“红色勇士”）上空经莫斯科、明斯克（“交易地”）、塔什干（“石头城”）飞阿拉木图（“苹果城”）途中。

译 序

威廉·布莱克(1757—1827)是英国18世纪后期一位杰出的进步诗人和画家。他的诗作画品表现了人道主义的精神和对现实社会的批评。

1757年,布莱克出生于伦敦一个袜商的家庭。他从小就富于想象力,常常把自己的幻觉看作真实的事物。他的父亲为了照顾他的爱好,叫他学画,但是因为当时的绘画学校要收一笔为数不小的学费,家里负担不起,因此就改学刻版画的工作,他后来一生就靠刻版画过活。

布莱克在18岁以前,英国正值七年战争结束,国内生活安定,商业繁荣。他们一家住在伦敦一个叫做“金色广场”的地区,南北两面都是绿茵茵的草地。他的少年时代确是一段无忧无虑的日子,这在他早年所写的《诗的素描》里有明显的反映。

《诗的素描》(1783)是布莱克生平正式出版的唯一诗集;他后来的诗集,多数经他亲手刻印,并不能算是出版物。这部诗集的问世在英国文学史上有重大的意义:它标志着高倡“理性”,安于现状的假古典主义诗歌的结束和崇尚热情、想象,要求干预生活的革命浪漫主义运动的兴起。一般文学史家虽然把华兹华斯和柯勒律治合写的《抒情诗集》(1798)作为英国浪漫主义诗歌的起点,但也承认布莱克的《诗的素描》已经表现了革命浪漫诗歌的一些基本特征:热情的讴歌和瑰丽的想象;人世的精神和改革现状的要求。

《诗的素描》的前半部展开了一个少年时代的极乐世界。诗人描写了大自然的美丽、青春的欢欣和少女的爱情。这里当然也有苦



恼，但那只是失恋者的自怨自艾，与现实世界并没有多大的关系。

这种肯定生活、赞美欢乐的思想与当时社会所提倡的“理性”的约束、教会所强加于人们头上的禁欲观点是背道而驰的。布莱克认为“活着的事物都是神圣的”，“热情是永恒的欢乐”。这种肯定人生的人世思想在布莱克后来的著作中与反对暴君、同情革命的立场有密切的联系。在布莱克眼中，压迫人民的暴君就是压制真情流露的所谓“理性”或教会；他所赞扬的热情，不仅是男女之情，也是生活的热情、革命的热情。

这个“欢乐”的主题在《天真之歌》(1789)里继续发展。布莱克的笔下不仅出现了唱着快活歌曲的牧童、在青草地上嬉戏的孩子，也出现了穿着可喜的衣裳的羔羊、快快活活的鸟雀。《欢笑之歌》名副其实地集合了万物欢笑的大成。

但是《天真之歌》还有更进一层的思想。布莱克在更早的一篇诗中说过：“天真冬季的袍子”，可以御寒。换句话说，“天真”——人类在没有遭受经验玷污以前的心灵状态，也就是宗教上所谓伊甸乐园——就是可以御寒的热，就是对于万物的爱，就是诗人心目中体现“爱，仁慈，怜悯，和平”的耶稣。同时布莱克所崇奉的耶稣又是人化的上帝，而不是抽象的偶像；他认为只有人才能体现耶稣的种种美德。这里人道主义的博爱思想与信奉上帝的唯心思想结合了起来；这里也就隐伏着布莱克思想中的长处和弱点。人道主义使布莱克敢于批评当时英国不人道的社会，甚至大胆主张用暴力推翻封建政权；但是到了晚年，唯心思想又在改革现实的企图（例如1789年的法国大革命）遭到失败的影响下迫使布莱克退守“忠恕之道”的防线——从革命的人道主义倒退到一般的人道主义。

再往深处看，《天真之歌》不仅歌颂了心灵的纯洁境界，而且道出了对于现实世界的批评。“天真”世界（或理想世界）所以值得赞美无非因为“经验”世界（或现实世界）十分丑恶。布莱克在一片欢乐之中确实没有忘记现实社会。在那个社会里，战乱连绵（先是英帝国干涉美国革命的战争，接着进攻法兰西共和国，与拿破仑



作战)，民不聊生，许多妇女被迫为娼，许多小孩被出卖做童工。《天真之歌》里的“黑小孩”虽然怀着美好的幻想，希望在“学会承受爱的光芒”以后跟“白得像天使”的英国小孩取得平等地位，但他对现实世界总不免感到一丝怅惘：“我却黑黑的，仿佛失去了光明。”当然在这本诗集里，布莱克对于现实社会的批评还很隐约，还是潜流。

诗人对于英国社会的抨击在《经验之歌》(1794)里有了正面的表现。《经验之歌》开始作于1789年，但是到1794年才刻印出来。这个时期正是英国连年对法国用兵，国内对资产阶级革新派的迫害变本加厉，人民生活日益贫困的年代。诗集引导我们走进阴暗的街道、教堂和学校去看看大英帝国的君主和教会如何摧残着年轻的一代，那些“伦敦城里的花苞！”。扫烟囱的小孩在《天真之歌》里还存着美好的幻想，但他在《经验之歌》里的短短十二行诗简直是字字血泪，句句控诉。你看他对君主和教会的讽刺是多么尖锐：

因为我快乐，又跳舞又唱歌，
他们以为并没有错待我
因而去赞美上帝、牧师和国王，
这些人把我们的惨状说成是天堂。

以“升天节”为题的诗在《天真之歌》和《经验之歌》中各有一首。我们最初在《天真之歌》里读到它时，以为诗人是在歌颂教会收容孤儿的慈善事业，现在读到《经验之歌》才恍然大悟：原来在“神圣的星期四”——升天节——看到忍饥受寒的上万儿童集会礼拜，感谢天主之恩，一点儿也不神圣；原来领着孩子们走进圣保罗教堂的白发教士的手就是“冰冷的放债的手”；原来孩子们谢主圣恩的如大风般升起天空的歌声就是这儿所说的“颤声的喊叫”。

“伦敦”不愧是这个时期诗人对现实社会批评的总结。诗人走过“专用”的伦敦街头，看见行人个个愁容满面，扫烟囱孩子的哭

声“震惊每一座污黑的教堂”；他听到被驱作战的兵士的叹息和被迫为娼的女子的控诉。这样“经验”世界中的人就与“天真”世界中的人对立起来：“残酷，妒嫉，恐怖和隐秘”代替了“爱，仁慈，怜悯，和平”。值得注意的是，这些坏品质只是钢铁时代人的特征而不是以耶稣为本的理想人的本色；就在这个区分之中，布莱克保持了他对未来的希望。

在以手稿形式保存下来的布莱克的一些诗作里面——选集中把它们归在杂诗里——诗人对于现实生活的批评也很明显。《天真的预言》中第四、第五两节表明诗人对于大英帝国从事掠夺战争的不满、对于人民生活贫困的抗议。“条条街道上有叫号的娼妓，为古老的英国织着尸衣”，诗人的愤激之情真是溢于言表。“自由与幽禁”表现了同样的见解：

人一诞生，还在襁褓时候，
人的灵魂便已被辗转出售，
青年全被引进了屠宰场；
绝色美人也只换得一天的食粮。

通过几年的生活实践，布莱克这时开始批判他早期的天真的想法。《天使与魔鬼》中的天使无疑是《天真之歌》时代布莱克的化身，魔鬼则代表诗人这时比较成熟的见解。我们记得诗人原是力倡“仁慈，怜悯，和平”的，实际生活的折磨使他懂得了如果世界上根本没有穷人，何必提倡“仁慈”呢？如果大家都一样快乐，谁要别人“怜悯”呢？如果彼此没有戒惧之心，还追求什么“和平”呢？这首诗的思想有极深刻的革命性：诗人从“仁慈，怜悯，和平”这些一般人道主义的美德前进一步要求消除需要这些东西的社会根源，也就是消除人世间的贫困、哀愁和战乱。这样跨进一步的意义不用说是非常重大的。

可惜布莱克到了晚年又表现出了倒退一步回到一般人道主义

的倾向。诗人在《法国大革命》(1791)及其以后所写的一些“先知书”里——包括《美国》(1793)、《欧洲》(1794)等等——要求改革现实的思想始终占着主导地位。但是法国革命的失败以及1802年英法战争暂时停火使诗人错误地认为暴力不能导致和平、专制君主也能悔过自新。从此以后，布莱克的诗作里面——例如《弥尔顿》(1804—1808)和《耶路撒冷》(1804—1820)——对于“忠恕之道”的宣传越来越多。这种思想发展到极端就成为投降主义。《老和尚》给我们作了证明：

但利剑既无用，弓箭更无力，
它们永也不能把战祸消弭。
只有隐者的祈祷和孀妇的眼泪，
才能使整个世界脱出恐惧。

因为眼泪是一种明智的东西，
神王的利剑就只是一声叹息，
殉道者发出的一声痛苦的呻吟，
正就是万能上帝的弓箭，武器。

译
序



原来鼓吹以暴力推翻专制政权的布莱克这时认为抵抗暴君是徒然无益的了，倒是眼泪能够使世界脱出恐惧。

从布莱克的全部著作来看，这种消极的宣扬“忠恕之道”的思想毕竟不是主流。诗人对于资产阶级革命的热烈同情，对于英国现状的尖锐批评，对于解放个性的强烈要求，对于大同世界的衷心向往，对于劳动、艺术、和平的讴歌以及表现在诗创作上的瑰丽的想象、浓厚的生活气息使他不愧是英国革命浪漫主义诗歌的伟大先驱。

袁可嘉

1957年6月



Table of Contents

译 序 1

Poetical Sketches 诗的素描 1

To Spring 2	3 咏 春
To Summer 4	5 咏 夏
To Autumn 8	9 咏 秋
To Winter 12	13 咏 冬
To the Evening Star 16	17 给黄昏的星
To Morning 20	21 给清晨
Song 22	23 歌
Song 26	27 歌
Song 28	29 歌
Song 32	33 歌
Song 34	35 歌
Mad Song 38	39 狂 歌

Song 40	41 歌
Song 44	45 歌
To the Muses 48	49 给缪斯
Blind-Man's Buff 50	51 捉迷藏
Song 1st by a Shepherd 58	59 牧人之歌
Song by an Old Shepherd 60	61 老牧人之歌

Songs of Innocence 天真之歌 65

Introduction 66	66 序 诗
The Shepherd 69	69 牧 童
The Echoing Green 70	71 歌声荡漾的青草地
The Lamb 74	75 羔 羊
The Little Black Boy 79	79 黑小孩
The Blossom 84	84 花 朵
The Chimney Sweeper 86	87 扫烟囱的孩子
The Little Boy Lost 90	90 小男孩的迷失
The Little Boy Found 93	93 小男孩的寻获
Laughing Song 94	95 欢笑之歌
A Cradle Song 97	97 摇篮曲
The Divine Image 100	101 神圣的形象
Holy Thursday 102	103 升天节
Night 104	105 夜
Spring 111	111 春
Nurse's Song 114	115 保姆之歌

Infant Joy 118 119 婴儿的快乐

A Dream 120 121 梦

On Another's Sorrow 122 123 别人的痛苦

Miscellaneous 散 篇 125

The Four Zoas (Excerpt) 126 127 四天神 (选段)

The Everlasting Gospel (Excerpt) 130 131 永远的福音 (选段)

Thou Hast a Lap Full of Seed 148 149 你的腰身怀满着种子

Let the Brothels of Paris be Opened 150 151 让巴黎的妓院开放吧



Poetical Sketches



诗的素描

(查良铮 译)

To Spring

O thou with dewy locks, who lookest down
Through the clear windows of the morning, turn
Thine angel eyes upon our western isle,
Which in full choir hails thy approach, O Spring!

The hills tell each other, and the listening
Valleys hear; all our longing eyes are turned
Up to thy bright pavilions. Issue forth,
And let thy holy feet visit our clime.

Come o'er the eastern hills, and let our winds
Kiss thy perfumed garments; let us taste
Thy morn and evening breath; scatter thy pearls
Upon our love-sick land that mourns for thee.

O deck her forth with thy fair fingers. Pour
Thy soft kisses on her bosom, and put
Thy golden crown upon her languished head,
Whose modest tresses were bound up for thee.



咏 春

哦，披着露湿的鬓发，你探首
露出早晨的明窗，往下凝视，
把你天使的目光投向我们吧，
这西方的岛屿在欢呼你，春天！

山峰正相互传告你的来临，
河谷在聆听；我们渴盼的眼睛
都仰望你明媚的天幕：出来呀，
让你的步履踏上我们的土地！

走过东方的山峦，让我们的风
吻着你的香衣；让我们尝到
你的晨昏的呼吸；把你的珠玉
铺撒在这苦恋着你的土地。

哦，用你的柔指把她装扮起来；
轻轻吻着她的胸脯，把金冠
戴上她软垂的头，因为呵，
她处女的发辫已为你而束起！